

插图·中文导读英文版



The Selected Krylov's Fables:
Crow and Fox

乌鸦和狐狸

〔俄〕克雷洛夫 著
王勋 纪飞 等 编译



清华大学出版社



插图·中文导读英文版



The Selected Krylov's Fables:
Crow and Fox

乌鸦和狐狸

[俄] 克雷洛夫 著
王勋 纪飞 等 编译

清华大学出版社
北 京

内 容 简 介

《克雷洛夫寓言》是世界上最伟大的寓言故事集之一，由俄罗斯近代最著名的剧作家、寓言家克雷洛夫编著。其中“乌鸦和狐狸”、“狼和小羊”、“橡树和芦苇”和“天鹅”、“梭子鱼和虾”等脍炙人口的故事伴随了一代又一代人的美丽童年、少年直至成年。本书精选了 95 篇克雷洛夫寓言故事，无论作为语言学习的课本，还是作为通俗的文学读本，本书对当代中国的青少年学生都将产生积极的影响。为了使读者能够了解英文故事概况，进而提高阅读速度和阅读水平，在每篇英文传说故事的开始部分增加了中文导读。同时，为了使读者更好地理解故事内容，书中加入了大量插图。

本书封面贴有清华大学出版社防伪标签，无标签者不得销售。
版权所有，侵权必究。侵权举报电话：010-62782989 13701121933

图书在版编目 (CIP) 数据

乌鸦和狐狸=The Selected Krylov's Fables: Crow and Fox: 插图·中文导读英文版 / (俄) 克雷洛夫著; 王勋, 纪飞等编译. —北京: 清华大学出版社, 2013.1
ISBN 978-7-302-30141-7

I. ①乌… II. ①克… ②王… ③纪… III. ①英语—汉语—对照读物②寓言—作品集—俄罗斯—近代 IV. ①H319.4: I

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2012) 第 222899 号

责任编辑: 柴文强 李 晔

封面设计: 傅瑞学

责任校对: 胡伟民

责任印制: 沈 露

出版发行: 清华大学出版社

网 址: <http://www.tup.com.cn>, <http://www.wqbook.com>

地 址: 北京清华大学学研大厦 A 座 邮 编: 100084

社总机: 010-62770175 邮 购: 010-62786544

投稿与读者服务: 010-62776969, c-service@tup.tsinghua.edu.cn

质 量 反 馈: 010-62772015, zhiliang@tup.tsinghua.edu.cn

印 刷 者: 清华大学印刷厂

装 订 者: 三河市李旗庄少明印装厂

经 销: 全国新华书店

开 本: 148mm×210mm 印 张: 7.5 字 数: 199 千字

版 次: 2013 年 1 月第 1 版 印 次: 2013 年 1 月第 1 次印刷

印 数: 1~5000

定 价: 18.00 元

产品编号: 048383-01



在人类历史上众多的寓言故事集中，俄罗斯作家克雷洛夫（1769—1844）编著的《克雷洛夫寓言》、古希腊人伊索编著和收集整理的《伊索寓言》以及法国作家拉·封丹编著的《拉·封丹寓言》并称为世界上影响最大的三大寓言故事集。

克雷洛夫是俄罗斯近代最著名的剧作家、寓言家，出生于莫斯科一个低级军官的家庭，做过编辑和记者，先后担任过《早晨》、《精灵邮报》等刊物的编辑，写过许多讽刺性的文章和戏剧作品，如《疯狂的家庭》、《恶作剧的人们》等。但克雷洛夫的主要成就还是寓言作品，他一生共写了 200 多篇寓言。克雷洛夫的寓言大都继承了俄罗斯动物故事的传统，写的基本上是鸟虫鱼兽、山水花草，它们不仅栩栩如生，而且被赋予了一定的性格，象征了某种阶层和人物，例如“狼和小羊”、“青蛙们想要一个国王”等，把讽刺的矛头直指暴君、权贵，具有强烈的批判精神。克雷洛夫的寓言描绘了真实的生活，形象地反映了俄罗斯民族的精神和智慧，例如“鹰和蜜蜂”、“蜘蛛和蜜蜂”等，通过蜜蜂的形象歌颂了劳动者埋头苦干和勤勤恳恳的精神。克雷洛夫的寓言还有一个特点，就是他用语简朴、幽默、风趣而引人入胜，且吸收了大量民间的谚语和俗语，使文章通俗生动而富有亲切感。克雷洛夫的寓言内容生动、语言精练，



几乎每一篇都是一个概括性很强的小小的现实主义戏剧作品。

《克雷洛夫寓言》在世界上有着广泛的声誉，是世界文学宝库中的传世经典之作，至今已被翻译成世界上 50 多种文字，影响了一代又一代人的美丽童年、少年直至成年。即使在今天，《克雷洛夫寓言》依然是最受广大青少年读者欢迎的经典寓言故事图书之一。目前，在国内数量众多的《克雷洛夫寓言》书籍中，主要的出版形式有两种：一种是中文翻译版，另一种是中英文对照版。而其中的中英文对照读本比较受读者的欢迎，这主要是得益于中国人热衷于学习英文的大环境。而从英文学习的角度来看，直接使用纯英文的学习资料更有利于英语学习。考虑到对英文内容背景的了解有助于英文阅读，使用中文导读应该是一种比较好的方式，也可以说是该类型书的第三种版本形式。采用中文导读而非中英文对照的方式进行编排，这样有利于国内读者摆脱对英文阅读依赖中文注释的习惯。基于以上原因，我们决定编译《克雷洛夫寓言》，并采用中文导读英文版的形式出版，并精选了其中 95 篇流传最广、影响最大的克雷洛夫寓言故事。在中文导读中，我们尽力使其贴近原作的精髓，也尽可能保留原作简洁、精练、明快的风格。我们希望能够编出为当代中国读者所喜爱的经典读本。读者在阅读英文故事之前，可以先阅读中文导读，这样有利于了解故事背景，从而加快阅读速度。我们相信，该经典著作的引进对加强当代中国读者，特别是青少年读者的人文修养是非常有帮助的。

本书主要内容由王勋、纪飞编译。参加本书故事素材搜集整理及编译工作的还有郑佳、刘乃亚、赵雪、左新杲、黄福成、冯洁、徐鑫、马启龙、王业伟、王旭敏、陈楠、王多多、邵舒丽、周丽萍、王晓旭、李永振、孟宪行、熊红华、胡国平、熊建国、徐平国、王小红等。限于我们的文学素养和英语水平，书中难免不当之处，衷心希望读者朋友批评指正。



1. 小箱子/A Little Box	1
2. 帕尔纳索斯山/Parnassus	4
3. 黄雀和刺猬/Bullfinch and Hedgehog	6
4. 狼和小羊/Wolf and Lamb	9
5. 驴子/The Ass	12
6. 金卢布/A Gold Piece	14
7. 青蛙们想要一个国王/The Frogs Ask for a King	16
8. 狮子和豹/Lion and Leopard	20
9. 兽类的瘟疫/The Plague of the Beasts	22
10. 一只桶/A Cask	27
11. 小溪/The Brook	29
12. 蜻蜓和蚂蚁/Gadfly and Ant	31
13. 梭子鱼和猫/Pike and Cat	34
14. 小乌鸦/The Raven Chick	37
15. 富翁和鞋匠/Rich Man and Cobbler	39
16. 不幸的农夫/The Peasant in Distress	44
17. 猴子/Monkey	46
18. 猫和厨子/Cat and Cook	49
19. 悔过的狐狸/The Penitent Fox	52
20. 鹅/Geese	54
21. 鹰和蜘蛛/Eagle and Spider	56
22. 鹰和鼯鼠/Eagle and Mole	58
23. 四重奏/A Quartette	60
24. 狼和狐狸/Wolf and Fox	63



25. 山姆的外套/Sammy's Coat	65
26. 隐士和熊/Hermit and Bear	67
27. 参观者/The Sightseer	70
28. 农民和河/The Peasants and The River	72
29. 仁慈的狐狸/The Kind Fox	75
30. 野兽会议/Beasts in Council	78
31. 照鹌和鸽子/Bullfinch and Pigeon	80
32. 石头和小虫子/Stone and Worm	81
33. 乌鸦和狐狸/Crow and Fox	83
34. 挑剔的老姑娘/The Dainty Spinster	86
33. 路人和猎狗/Wayfarers and Hounds	90
36. 野兔打猎/The Hare A-Hunting	92
37. 驴子和夜莺/Ass and Nightingale	94
38. 狼和它的孩子/Wolf and His Cub	97
39. 花/The Flowers	99
40. 马和骑师/Horse and Rider	101
41. 狗、人、猫和鹰/Dog, Man, Cat and Hawk	103
42. 受到宠爱的大象/The Elephant in Favour	105
43. 好运来访/Fortune on a Visit	107
44. 猎人/The Sportsman	110
45. 驴子和乡下人/Ass and Rustic	113
46. 蛇和农夫/Snake and Master Will	116
47. 网中的熊/Mike in the Net	118
48. 老鼠会议/Mice in Council	120
49. 两只狗/Two Dogs	123
50. 跳舞的鱼/Fishes Dancing	125



51. 狼和羊/Wolves and Sheep	127
52. 橡树和芦苇/Oak and Reed	129
53. 小树林和火/Grove and Fire	132
54. 鹰和蜜蜂/Eagle and Bee	134
55. 大车队/A Train of Carts	136
56. 天鹅、梭子鱼和虾/Swan,Pike and Crab	138
57. 狮子、羚羊和狐狸/Lion, Chamois and Fox	140
58. 贫苦的富人/The Poor Rich Man	142
59. 狮子和狐狸/Lion and Fox	146
60. 狐狸和驴子/Fox and Ass	147
61. 苍蝇和蜜蜂/Fly and Bee	149
62. 农夫和狗/Peasant and Dog	151
63. 鳊鱼/Bream	153
64. 夜莺/Nightingales	154
65. 大象和巴儿狗/Elephant and Pug	156
66. 老人和三个花花公子/The Old Man and The Three Young Dandies	159
67. 转笼上的松鼠/Squirrel on His Wheel	163
68. 扫帚/Besom	165
69. 猫和夜莺/Cat and Nightingale	167
70. 母鹿和苦修僧人/The Doe and The Dervish	170
71. 在蜂房中的熊/Mike among the Hives	172
72. 命运女神和乞丐/Fortune and The Beggar	174
73. 牧羊人桑迪/Shepherd Sandy	177
74. 狼和老鼠/Wolf and Mouse	179
75. 来自另外一个教区/From The Next Parish	181
76. 主妇和她的两个女佣/Mistress and Her Two Maids	183



77. 三个乡下人/The Three Townies	186
78. 两个乡下人/Two Countrymen	188
79. 梭子鱼/Pike	190
80. 商人/The Merchant	192
81. 造谣中伤者和蛇/Slanderer and Snake	194
82. 两只桶/Two Casks	197
83. 蛇和小羊/Snake and Lamb	198
84. 狮王的床/King Lion's Bed	200
85. 猫头鹰和驴子/Owl and Donkey	202
86. 军刀/The Sabre Blade	205
87. 瀑布和温泉/Waterfall and Brook	207
88. 梳子/A Comb	208
89. 小猫和八哥/Kitten and Starling	210
90. 富翁坡爱坡/Pop-a-Pop	212
91. 贪心人和母鸡/The Miser and The Hen	214
92. 杜鹃和鹰/Cuckoo and Eagle	217
93. 大炮和船帆/Cannon and Sails	219
94. 农夫和狐狸/Peasant and Fox	221
95. 狗和马/Dog and Horse	222



1. 小 箱 子

A Little Box



最普通的任务虽然看起来费时费力，但只要用心去做，一定会做好。一个机械师看到一个精致的箱子，从外观看，根本看不出锁的痕迹。机械师认为自己聪明，一定要证明自己能找到锁，但最后他放弃了。但他从没试过掀起盖子，可这只是一个没有锁的箱子。

How of the commonest of tasks looks long and tiresome till begun. To use your wits, is all it asks; Start doing, and it's done.

They brought John Brown a box, fresh from the workman's hands. 'Twas work that took the eye, so neatly, cleanly done; This charming little box delighted everyone. Then in comes will: — Oh yes, these things he understands; He glances at the box. "This box has got some trick; You see it has no lock; And yet I warrant you, I'll have it open quick; You boobies over there, don't mock! Just wait! I'll find the catch, then show the trick to you. In matters of



小箱子



this kind I know a thing or two”

He sets to work, leaves nothing untried; He turns it round on every side; He guesses and he guesses; One knob and then the next, and then the handle presses. John looks at him and all the while just shakes his head, and James and Ned Whisper among themselves and smile. From time to time some onlooker will say:

“Not that way ! No, not there !”

But harder still and harder he puzzles, he perspires, till damped is all his ardour; He gives it up and puts it on the shelf. And why not raise the lid? He never tried that way ! This was a box that opened of itself.

2. 帕尔纳索斯山

Parnassus



曾经有一段时间，古代诸神被赶出了希腊，他们的土地被分给了平民，其中帕尔纳索斯山（希腊中部的山）被分给了几个农民，他们让驴子们在山上吃草，驴子都知道那里曾经是文艺女神缪斯的居住地，于是决定代替女神歌唱。驴子们心满意足地叫起来，而主人为了安静又把它们关进了畜栏。

一个无知和愚蠢的人是怎么都不会因为被放在重要位置上而变得聪明的。

When out of Greece they drove the gods of ancient days and portioned out their land to folks of common kind, Parnassus to some farmer was assigned, who on the sacred mount put asses out to graze. These asses somehow came to know that Muses lived there along ago. To all the herd 'twas very clear why master sent them out up here. "The Muses are played out," they said. "It's us



they want to sing instead.” “Why then, come on, ” says one, “now make a lusty start; I’ll strike up first, and each must take his part; no shyness, boys!” twould be absurd! We’ll chant the glories of our herd; Louder, ay, louder than the sisters nine, we’ll form the asses’ choir and raise out hymn divine. And if some wilful voice outside our canons passes, we’ll keep this golden rule, which ass-like I may call; —whoever has a voice that fails to please us asses, he shall not sing up here at all. This cunning, quaint and curious speech appealed in ass-like way to each; and such a discord rose from all the noisy throng, as if a train of wagons rolled along on twenty thousand wheels, and each one wanting grease. How ended this uproarious glorious song? Their master, for his peace, bade drive them from Parnassus to the stable. I hope no ass my nose will pull, If with a trite remark I end this fable; once you have an empty skull, no post you get will make it full.

3. 黄雀和刺猬

Bullfinch and Hedgehog



黄雀很怕羞，一天早晨，它放声大唱。这时太阳升了起来，夜莺开始合唱，黄雀不唱了。刺猬讥笑没有听到它的歌声。黄雀绝望地说自己没有美妙的歌喉，不敢歌唱太阳。是啊，我没有品达（古代著名吟游诗人）的才华，怎么敢赞美亚历山大的诗篇呢！

A bullfinch, shy and fond of solitude, chirps to himself one morn, in merry mood; No thought of listeners, nor even of anything: he simply feels inclined to sing! Just then, in pride and majesty, the radiant Phoebus from the sea the horizon scales; He seems to bring with him new life for each and all. To greet the glowing ball, the thickets echo to the choir of nightingales.

My bullfinch stops. "Oh dear!" A hedgehog murmurs with a sneer, "your song I do not hear!"

'Alas, my little voice is not so good, that I can honour Phoebus



黄雀与刺猬

as I should,' Poor Bully answers in despair; "Of him, with notes like mine, to sing I would not dare."

And I my bird's affliction share that, Pindar's lyre denied, my voice I dare not raise in Alexander's praise.